

**Zeitschrift:** Schweizer Schule  
**Herausgeber:** Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz  
**Band:** 3 (1917)  
**Heft:** 31

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

3. Jahrgang.

Nr. 31.

2. August 1917.

# Schweizer-Schule

Wochenblatt der katholischen Schulvereinigungen der Schweiz.

Der „Pädagogischen Blätter“ 24. Jahrgang.

## Schriftleiter des Wochenblattes:

Dr. P. Veit Gadien, Stans  
Dr. Josef Scheuber, Schwyz  
Dr. H. P. Baum, Baden

## Beilagen zur Schweizer-Schule:

Volksschule, 24 Nummern  
Mittelschule, 16 Nummern  
Die Lehrerin, 12 Nummern

Geschäftsstelle der „Schweizer-Schule“: Eberle & Nickenbach, Einsiedeln.

Inhalt: Alte und neue Wege im Fremdsprachunterricht. — Unsere Hauptsatze. — Die Jahresmonate in Bild und Spruch. — Aus den Jahresberichten unserer Kollegien und Institute. — Bücherschau. — Lehrerzimmer. — Zur gesl. Beachtung. — Bücher u. Schriften. — Inserate.

Beilage: Mittelschule Nr. 5 (philologisch-historische Ausgabe).

## Alte und neue Wege im Fremdsprachunterricht.

Von Prof. Willi, Lehrer a. d. Italienerschule kathol. Tablat.

Die Geschichte der Methodik lehrt, daß die Verfahren in den einzelnen Unterrichtsfächern starken Veränderungen unterworfen sind. Denken wir beispielsweise nur an die verschiedenen Methoden, unsere A-B-C-Schützen in die Kunst des Lesens und Schreibens einzuführen: Buchstabiermethode, Lautiermethode, Schreiblesemethode, Normalwörtermethode. Jede Veränderung erfolgte imstreben nach Verbesserung des Unterrichtsbetriebes. So zeigt auch die Geschichte des Fremdsprachunterrichts schon verschiedene Methoden. Es kann nicht im Rahmen dieses Aufsaiges liegen, alle die Entwicklungsstufen darzustellen. Ich beschränke mich auf die Charakterisierung und Beleuchtung der drei hauptsächlichsten: der Übersetzungsmethode, des grammatisierenden Verfahrens und der direkten oder Anschauungsmethode.

Bei der Übersetzungsmethode werden zuerst Wörter gelehrt mit ihren Übersetzungen, dann folgen die Übersetzungen von Sätzen aus der Fremdsprache in die Muttersprache und hernach aus der Muttersprache in die Fremdsprache. Nach Durchnahme einer Anzahl Lektionen erfolgt eine Repetition derselben mit anschließender Abstraktion der Grammatik. J. A. Böhler abstrahiert z. B. in seinem Lehrbuch „Curta Instrucziun per emprender il Lungatg Tudestg en scolas ruralas Romantschas“ — (Kurze Anleitung, in romanischen Primarschulen die deutsche Sprache zu erlernen) — nach Behandlung von 12 Lektionen die Regeln über die Pluralbildung, die persönlichen Fürwörter und die Konjugationen von „sein und werden“. Sind abermals zwölf Lektionen behandelt, so kommt das